

# Plurizentrische Sprachen und der Umgang miteinander in einer gemeinsamen Sprachversion der Wikipedia

Philip Kopetzky ([philip.kopetzky@gmail.com](mailto:philip.kopetzky@gmail.com))

Benutzer:Braveheart

20. September 2015, WikiCon 2015

# Einleitung

- Begriff “plurizentrische Sprache” in den 1960ern von William Stewart und Heinz Kloss geschaffen
- Definition (Clyne, 1992)
  - Mehrere Standardversionen
  - Sprache wird von mehreren politischen Entitäten in mehrere Ländern verwendet
- Fast alle große Sprachversionen sind plurizentrisch
  - Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Chinesisch, etc.
- Allerdings gibts auch Ausnahmen
  - Russisch, Japanisch, Albanisch

# Asymmetrische plurizentrische Sprachen

- Überall dort anzutreffen wo eine Varietät dominant ist
- Meistens aufgrund einer Großzahl der Sprecher aus einem einzigen Land

*“The norms of one national variety (or some national varieties) is afforded higher status than other varieties, internally and externally, than those of the others” (Clyne, 1992)*
- In manchen Fällen führt auch die Dominanz dazu, dass die kleineren Varietäten durch den kulturellen Einfluss der mehrheitlich verwendeten Varietät in ihrer Existenz bedroht werden

# Deutsch

*“Was Deutsche und Österreicher trennt ist die gemeinsame Sprache” - unbekannt*

- Varianten:
  - “Bundesdeutsch” (D)
  - Österreichisches Deutsch (A)
  - Schweizer Hochdeutsch (CH)
- Verteilung
  - D: 77 Millionen (86 %)
  - A: 7,5 Millionen (8 %)
  - CH: 5 Millionen (6 %)



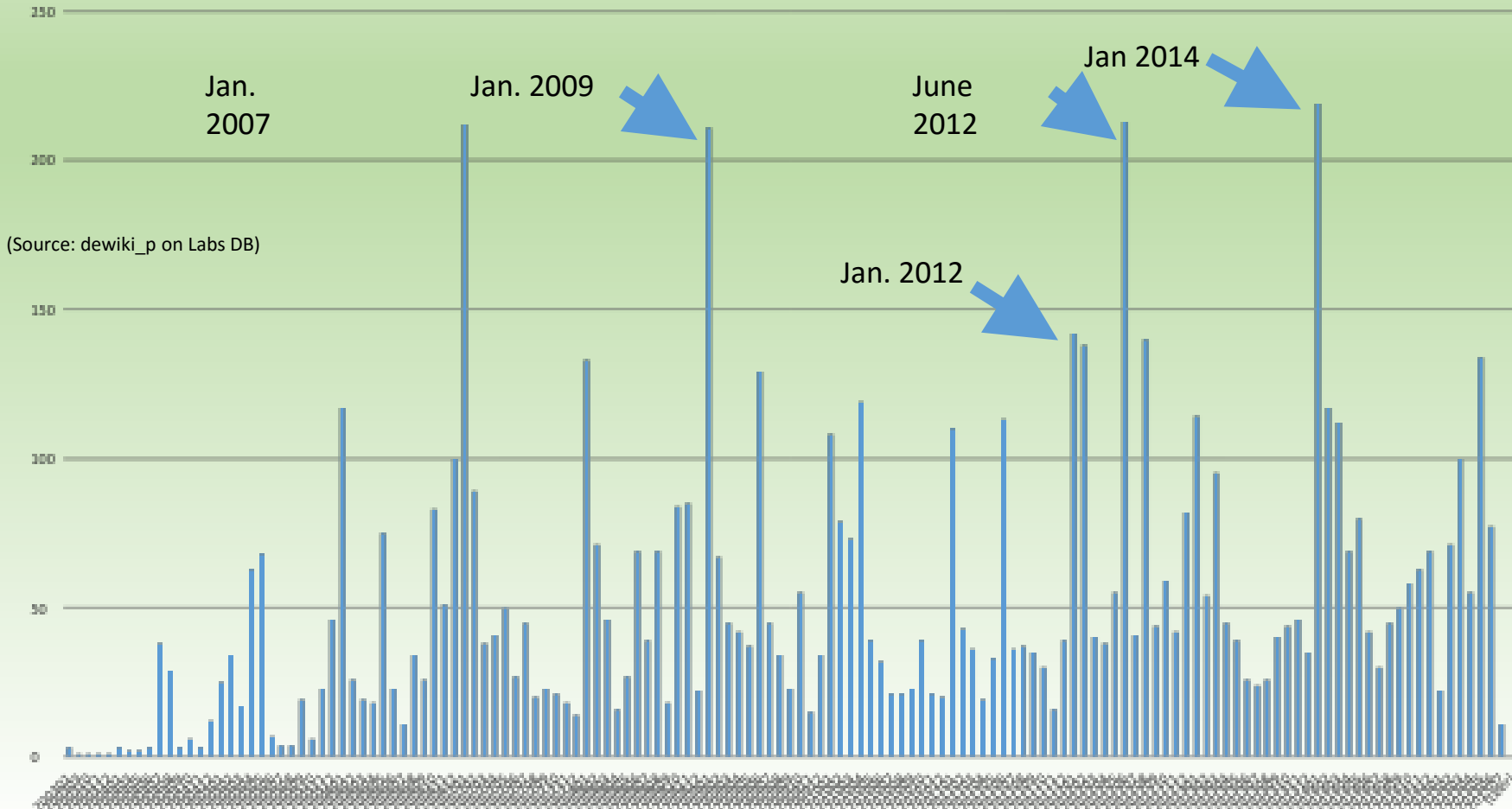
# Deutsch (2)

- Starke Standardisierung
  - Rat für deutsche Rechtschreibung
    - Ratsmitglieder aus DE, AT, CH, Südtirol, BE und LIE
  - Duden als führende Autorität in Deutschland
  - Österreichisches Wörterbuch in AT und Südtirol (seit 1951)
  - Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache in CH
- Einige Meinungsbilder für mehr Harmonisierung, scheiterten aber jedes Mal
- ([[de:Wikipedia:Österreichbezogen]], [[de:Wikipedia:Schweizbezogen]])

# “Januar” vs. “Jänner”

- “Jänner” als österreichische Variante, “Januar” in DE und CH
- Österreichisches Deutsch in 2005 per Meinungsbild in Artikeln mit Österreichbezug verankert
- Trotzdem ständig Änderungen von “Jänner” -> “Januar”
- Obwohl die Richtlinien offiziell festgeschrieben sind ([[[:de:Wikipedia:Datumskonventionen]]]), bleibt die Anzahl der Änderungen über die Jahre gleich

# Number of changes which state "Jänner" as reason for an edit by month



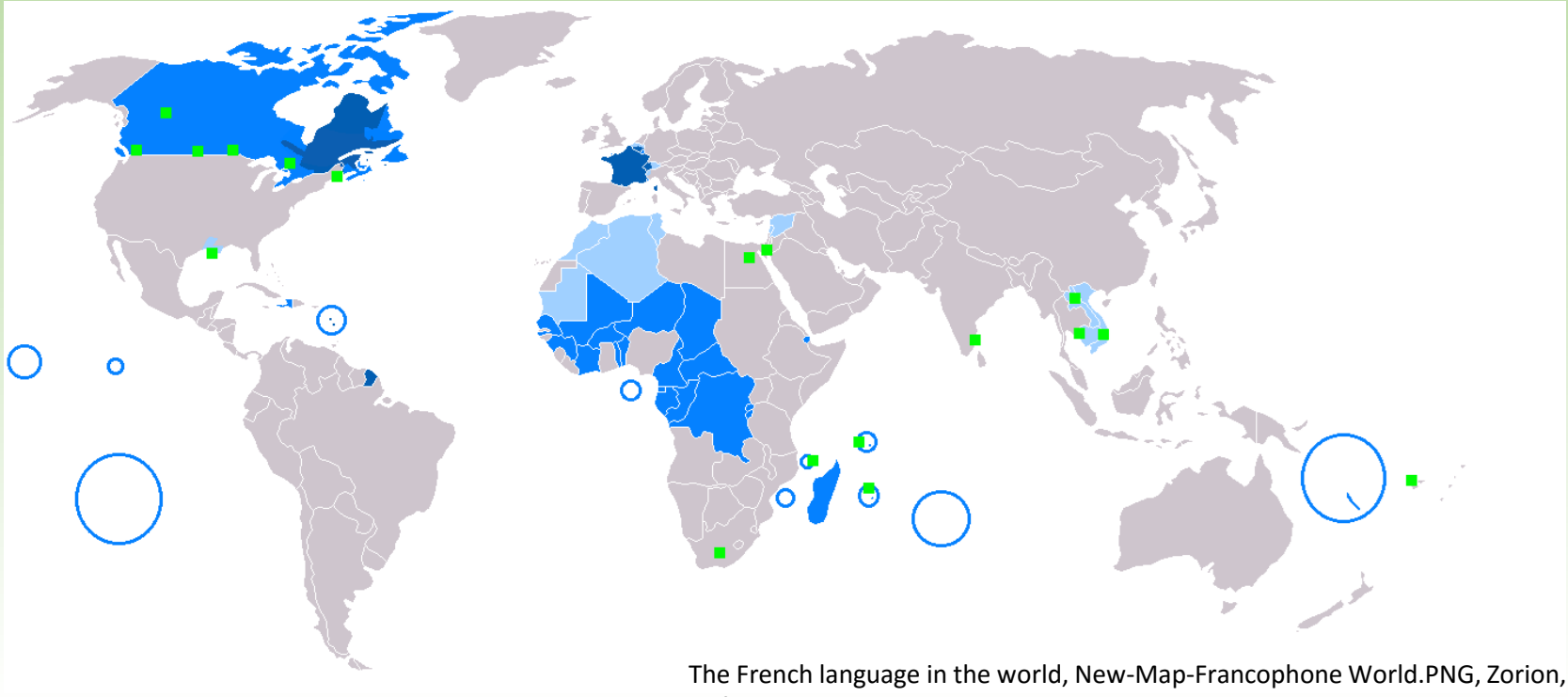
# Wieso gibt es bis heute Konflikte darum?

- Dokumentation der Richtlinien nicht ausreichend oder nicht verlinkt?
  - 8 Aufrufe pro Tag im Juni 2015
- Wissen um die Standardvarietäten des Deutschen kein weitverbreitetes Wissen?
  - Manche Änderungs begründungen laufen darauf hinaus, dass Österreichisches Deutsch mit regionalen Dialekten in Deutschland gleichgesetzt wird



# Französisch

- Francophone Welt



The French language in the world, New-Map-Francophone World.PNG, Zorion, PD-self

# Französisch (2)

- Ungefähr 80 Mio. Sprecher
- Dominante Variante ist das Französisch in Frankreich
  - Kontrolliert durch die “Académie française” (*French Academy*) seit 1635
  - Andere Standardvarietäten
    - Belgisches Französisch
    - Kanadisches Französisch (reguliert vom *Office québécois de la langue française*)
- Verwendung des „Principle of least astonishment – Prinzip der wenigsten Überraschungen” (POLA) in der französischen Wikipedia wird auch auf den Artikeltext angewandt

# Eine Geschichte von Chicorée und Pucks

- Endivien: Allgemein “endive” in Französisch, “chicon” im Norden Frankreichs und Belgien
- Per Meinungsbild im Februar 2007 wurden Lemmata im Bereich Biologie reguliert
- Argumente: POLA und eine Tabelle, die ein Zahlenspiel mit der Anzahl an Sprechern in den verschiedenen Ländern betreibt



# Eine Geschichte von Chicorée und Pucks (2)

- Pucks: “palet” im francophone Europa, “rondelle” in Quebec
- Modernes Eishockey wurde in Quebec erfunden und hat daher einen starken Bezug zur Region
- POLA and die große Mehrheit an Sprechern, die “palet” verwenden, entscheiden letztendlich diese Diskussion. Inklusive dieser Tabelle:

Pays (Country)	Population francophone	Palet	Rondelle
Québec	7 600 000		<b>OUI</b>
France	64 000 000	<b>OUI</b>	
Belgique	4 200 000	<b>OUI</b>	
Suisse	1 500 000	<b>OUI</b> (or “puck”)	
Totaux	77 300 000	69 700 000	7 600 000

# Was sagt uns jetzt dieser Vergleich?

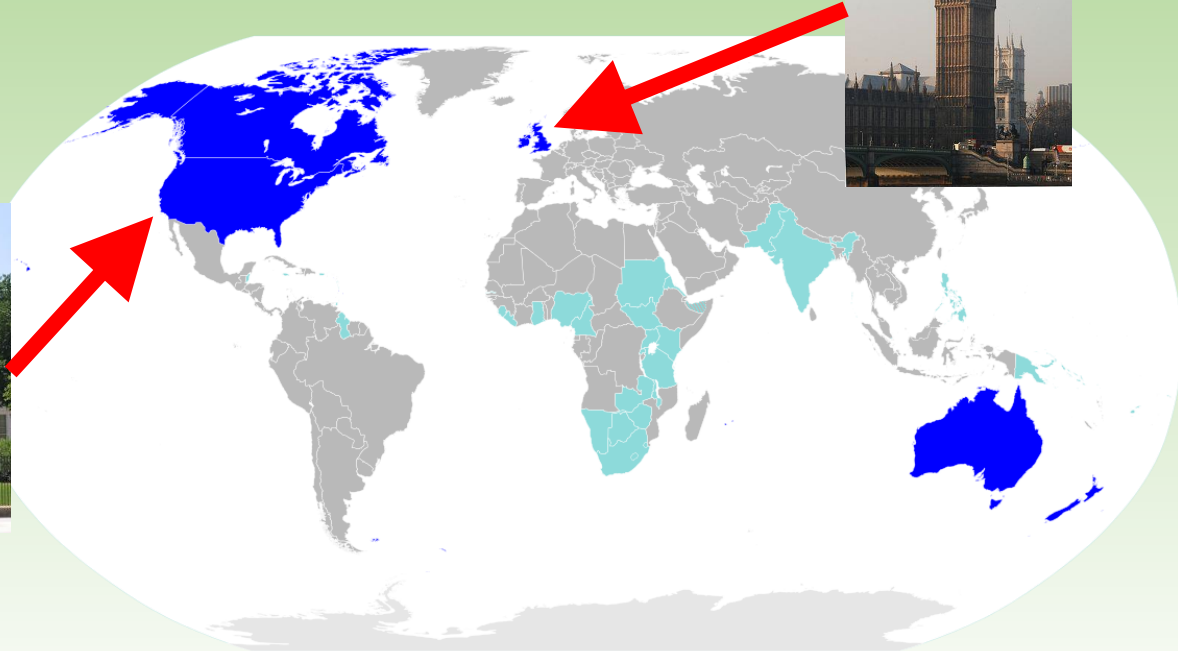
- Argumente für und gegen die Verwendung von nationalen Varianten einer asymmetrischen Sprache in Wikipedia
  - Standardisierung der verwendeten Sprache in Wikipedia macht die Lektüre der Inhalte für die meisten Leser einfacher
    - ... aber betrifft das wirklich alle Artikel? Was ist mit lokalen Themen? (Villages, regional politicians, etc.)
  - Diversität in Wikipedia zu fördern sorgt für glückliche Benutzer
    - ... und sogar Wörterbücher in Deutschland nehmen nun Wörter aus den anderen Standardvarietäten in ihren Wortschatz auf
- Benutzer aus kleinen regionalen Benutzergruppen zu demotivieren klingt wie eine ziemlich schlechte Idee
  - Wer soll sonst die Artikel in dieser Regionen schreiben?

# Symmetrische plurizentrische Sprachen

- Überall dort, wo zwei oder mehr Zentren mit einer weit verbreiteten Varietät existieren
- Oft ein Ergebnis des “Mutterlands” der Sprache als ein Zentrum und eines anderen Landes mit einer großen Bevölkerung als zweites Zentrum (Ammon, 2004)
  - Examples: Portuguese, English, Spanish

# Englisch

- WP:TIES



English language map,  
Anglospeak.svg, Shardz,  
PD-self / Whitehouse  
north.jpg, Alkivar, CC-BY-  
SA-3.0 / Big Ben 2007-  
1.jpg, Alvesgaspar, CC-BY-  
SA-3.0

# Englisch (2)

- *“England and America are two countries divided by a common language.” – Georg Bernard Shaw*
- WP:TIES
  - Definition “Ein Artikel, der einen starken Bezug zu einem bestimmten englischsprachigen Land hat, sollte das Englisch dieses Landes verwenden”
  - Gleichzeitig gibt es keinen Artikelbesitzer [[en:Wikipedia:Ownership of articles]]
  - Grauzonen ergeben sich dort, wo zwei oder mehr Länder involviert sind
    - In welcher Sprache schreibe ich eine TV-Serie über Sherlock Holmes, die in den USA produziert und gedreht wurde?



# Englisch (3)

- Handbuch übers Schreiben von Artikeln
  - Opportunities for commonality – Gelegenheiten für gemeinsame Sprache nutzen
  - Consistency within articles – Konsistenz innerhalb eines Artikels
  - Strong national ties to a topic – Starker Bezug eines Landes zu einem Thema
  - Retaining the existing variety – Die existierende Varietät sollte erhalten bleiben
- Die Zahl der Richtlinien macht die Sache etwas verwirrend...
  - Die meisten Begriffe wie etwa `[[en:center]]` und `[[en:elevator]]` wurden jedoch in amerikanischen Englisch verfasst

# Mögliche Lösungsansätze

- Vorlagen wie die Vorlage:ß
  - lt. Beschreibung ausdrücklich nur für den Meta-Bereich im Einsatz
- Wikidata?
- Weitermachen wie bisher?

# Referenzen / Literatur

- Ammon, de Gruyter, 2004, *Sociolinguistics / Soziolinguistik, Volume 1*, Berlin, ISBN 3-11-014189-2
- Clyne, Mouton de Gruyter, 1992, *Pluricentric Languages: Differing Norms in Different Nations*, Berlin, ISBN 3-11-012855-1
- Soares da Silva / Auer et al, de Gruyter, 2014, *Pluricentricity: Language Variation and Sociocognitive Dimensions*, Berlin/Boston, ISBN 978-11-030364-3
- Wikipedia ([de](#),[en](#),[es](#),[fr](#))

# Diskussion

Fragen?

Kommentare?

Eigene Erfahrungen?